

INHOUD

Dankbetuiging	p. 3
Overzicht van gebruikte afkortingen	p. 5
Overzicht van afbeeldingen	p. 6
Overzicht van tabellen	p. 6
Overzicht van grafieken	p. 7
Overzicht van bijlagen	p. 8
Overzicht van afbeeldingen in de bijlagen	p. 8
Overzicht van tabellen in de bijlagen	p. 8
Overzicht van grafieken in de bijlagen	p. 9
Inhoud	p. 11
Dedicatie	p. 17
Woord vooraf	p. 19
Inleiding	p. 21
1. Wil tot communiceren – talen en tolken toen en vandaag	p. 23
1.1 De lingua franca	p. 23
1.2 En Nederlands?	p. 25
1.3 Het historische minimum	p. 27
1.4 De recente situatie in Tsjechië in betrekking tot het Nederlands	p. 29
2. Definitie	p. 31
2.1 Zoeken naar een definitie	p. 31
2.2 Wat is tolken?	p. 31
2.3 Tolk als brug tussen twee culturen	p. 33
3. Het tolkprocédé	p. 35
3.1 de T.V.O.-driehoek	p. 35
3.2 Verloop van het tolkprocédé	p. 36
3.2.1 Het begrijpen	p. 36
3.2.2 De omzetting	p. 38
3.2.3 De weergave	p. 41
4. Soorten tolken	p. 45
4.1 Tolksoorten of -technieken	p. 45
4.2 A-, B- en C-talen	p. 46
4.2.1 Definities van A-, B- en C-talen door AIIC	p. 48
4.3 Consecutief tolken	p. 48
4.4 Simultaan tolken	p. 50
4.5 Semiconsecutief tolken	p. 54
4.6 Soorten tolken volgens het gekozen taalregime	p. 54
4.6.1 Het directe tolken	p. 54
4.6.2 Het pivot-tolken	p. 55
4.6.3 Het diagonaal-tolken	p. 56
4.7 Situatie- of omgevingsgebonden tolken	p. 56
4.7.1 Conferentietolken	p. 57
4.7.2 Liaison interpretie (verbindingstolken)	p. 58
4.7.3 Begeleidingstolken (informatief tolken)	p. 59

	4.7.4	Community interpreting (sociaal tolken)	p. 59
	4.7.5	Gerechtstolken (court interpreting)	p. 60
	4.7.6	Tolken van onderhandelingen	p. 64
	4.7.7	Tolken in de media	p. 64
4.8		Specifieke soorten tolken	p. 65
	4.8.1	Tolken van films	p. 66
	4.8.2	Tolken in gebarentaal	p. 66
	4.8.3	Tolken van het blad	p. 67
	4.8.4	Telefonisch tolken	p. 67

5. Tolksstrategieën p. 69

5.1		Derivatie	p. 69
5.2		Transliteratie	p. 70
5.3		Transpositie	p. 70
5.4		Concentratie	p. 71
5.5		Dilutie	p. 71
	5.5.1	Compressie	p. 71
	5.5.2	Watteren	p. 72
5.6		Modulatie	p. 73
5.7		Synoniem herhalen	p. 73
5.8		Compensatie	p. 74
5.9		Neutralisatie	p. 76
5.10		Handhaving	p. 76
5.11		Leenvertaling	p. 77
5.12		Benadering	p. 78
5.13		Kernvertaling	p. 80
5.14		Omschrijving	p. 81
5.15		Weglating	p. 81
5.16		Culturele referenties of realia	p. 82
5.17		Woordspel	p. 85
5.18		Atypische vormen	p. 86

6. Het personage van de tolk p. 89

6.1		Ter inleiding	p. 89
6.2		Bauwens (2001)	p. 90
6.3		Enkele tips	p. 93
	6.3.1	Gedrag van de tolk tijdens een tolkprestatie in vijftien punten	p. 93
	6.3.2	Negentien tips voor een goede vertolking	p. 95
6.4		Ethische code	p. 103
6.5		Rechten van de tolk	p. 104

7. Een tolkopdracht p. 107

7.1		Acht W's	p. 107
	7.1.1	Wat tolk ik?	p. 108
	7.1.2	Wie zal er zijn?	p. 108
	7.1.3	Waar tolk ik?	p. 109
	7.1.4	Wanneer tolk ik?	p. 110
	7.1.5	Wat voor soort tolkprestatie verwacht men van mij?	p. 110
	7.1.6	Welk materiaal heb ik ter beschikking?	p. 111
	7.1.7	Wat krijg ik?	p. 111
	7.1.8	Waarom doe ik het?	p. 113

7.2	Vorbereiding op het tolkopdracht	p. 113
7.2.1	Algemene instructies	p. 114
7.2.2	Wat kan soms van pas komen?	p. 115
7.2.2.1	Woordenschat	p. 116
7.2.2.2	Glossaria	p. 116
7.2.2.3	Woordenboeken	p. 117
7.2.2.4	Internet	p. 118
7.2.2.5	In consult gaan	p. 119
7.2.2.6	CV's	p. 119
7.2.2.7	Permanente educatie	p. 119

8. Notitiesysteem **p. 121**

8.1	Algemene instructies	p. 121
8.2	Grondbeginselen van tolknotities volgens Rozan	p. 126
8.2.1	Noting the Idea Rather than the Word	p. 127
8.2.2	The Rules of Abbreviation	p. 128
8.2.2.1	Afkorten van woorden	p. 128
8.2.2.2	Aanduiding van geslacht en tijd	p. 129
8.2.2.3	Afkorten van het register	p. 131
8.2.3	Links	p. 131
8.2.4	Negation	p. 132
8.2.5	Emphasis	p. 133
8.2.6	Verticality	p. 133
8.2.7	Shift	p. 134
8.3	Rozans symbolen	p. 134
8.3.1	Symbolen van expressie (uitdrukking)	p. 134
8.3.1.1	Denken	p. 134
8.3.1.2	Spreken	p. 134
8.3.1.3	Discussiëren	p. 135
8.3.1.4	Toestemmen	p. 135
8.3.2	Symbolen van beweging	p. 135
8.3.2.1	Richting	p. 135
8.3.2.2	Toename	p. 136
8.3.2.3	Daling	p. 136
8.3.3	Symbolen van akkoord/correspondentie	p. 136
8.3.3.1	Relatie	p. 136
8.3.3.2	Equivalentie	p. 136
8.3.3.3	Verschil	p. 136
8.3.3.4	Haakjes	p. 137
8.3.3.5	Plus- en minteken	p. 137
8.3.4	Overige symbolen	p. 137

9. Fouten tijdens tolken **p. 139**

9.1	Enumeratie	p. 139
9.2	Opsommingen	p. 140
9.3	Eigennamen	p. 141
9.4	Afkortingen	p. 142
9.5	Interferentie	p. 144
9.6	Woorden van vreemde afkomst	p. 144
9.7	Geografische namen	p. 145
9.8	Begin en einde	p. 146
9.9	Onvoldoende kennis van de Bijbel	p. 147
9.10	Homoniemen	p. 148

9.11	Verkeerde persoon, geslacht en getal	p. 149
9.12	Calques of letterlijke vertaling	p. 150
9.13	Verkleinwoorden	p. 150
9.14	Spellen	p. 151
9.15	Negatie	p. 151
9.16	Syntactisch parallelisme	p. 152
9.17	Antonieme vertolking	p. 153
9.18	Slordig gebruik van de moedertaal	p. 153
9.19	Rectificatie	p. 154
9.20	Paradox	p. 154
9.21	Anticipatie	p. 155
9.22	Weinig beleefdheid	p. 155
9.23	Contaminatie	p. 155
9.24	Complementen	p. 155
9.25	Alliteratie	p. 156
9.26	Assimilatie	p. 156
9.27	Collocaties	p. 157
9.28	Prosodie, intonatie en accent	p. 157
9.29	Pauzen	p. 158
9.30	Masculina versus neutra en vice versa	p. 158
9.31	Hier en naar hier – richtingaanduiding	p. 159
9.32	Automatismen	p. 160
9.33	Redundantie	p. 161
9.34	Een extra uitleg	p. 161
9.35	Toevoeging	p. 162
9.36	Het attribuut	p. 163
9.37	Regionaal gekleurde woorden en woordverbindingen	p. 164
9.38	Bepalingen van tijd	p. 165

10. Enquête p. 167

10.1	Kennis van vreemde talen	p. 167
10.1.1	Actieve kennis van vreemde talen	p. 167
10.1.2	Pasieve kennis van vreemde talen	p. 170
10.1.3	Eerste vreemde taal	p. 172
10.1.4	Nederlands als vreemde taal	p. 174
10.1.5	Moeilijkheidsgraad tijdens het aanleren van het Nederlands	p. 175
10.2	Colleges tolken	p. 177
10.2.1	Aantal beëindigde semesters tolken	p. 177
10.2.2	Consecutief of simultaan tolken	p. 177
10.2.3	Liever consecutief of simultaan tolken	p. 178
10.2.4	Voorkeur geven aan consecutief tolken	p. 179
10.2.5	Voorkeur geven aan simultaan tolken	p. 182
10.3	Tolken of vertalen	p. 183
10.3.1	Liever tolken of vertalen	p. 183
10.3.2	Redenen voor vertalen	p. 185
10.4	Tolken	p. 187
10.4.1	Het moeilijkste aan tolken	p. 187
10.4.2	Ik vind tolken	p. 188
10.5	Tolken in de dagelijkse praktijk	p. 189
10.5.1	Tolken in de toekomst	p. 189
10.5.2	Tolken in opdracht	p. 190
10.5.2.1	Talencombinatie	p. 191
10.5.2.2	Oprichtgever	p. 191

10.5.2.3	Tevreden met de beloning	p. 192
10.5.2.4	Stukken en gegevens ter beschikking	p. 192
10.5.2.5	Interessante ervaring	p. 193
10.5.2.6	Thema van de tolkopdracht	p. 193
10.5.2.7	Duur van de tolkprestatie	p. 194

Conclusie		p. 197
------------------	--	---------------

Resumé in het Nederlands		p. 201
---------------------------------	--	---------------

Resumé in het Engels		p. 203
-----------------------------	--	---------------

Resumé in het Tsjechisch		p. 205
---------------------------------	--	---------------

Bibliografie		p. 207
---------------------	--	---------------

Internetbronnen		p. 213
------------------------	--	---------------

Bijlagen		p. 217
-----------------	--	---------------